

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ–МАГИСТРАНТОВ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)

И.М. Мельникова, канд. филол. наук, доцент
Самарский государственный технический университет
(Россия, г. Самара)

DOI: 10.24411/2500-1000-2019-10712

Аннотация. В предлагаемой работе рассматривается учебное пособие «*Deutsch für Masterstudiengänger*» («Немецкий язык для магистрантов»), целью которого является совершенствование иноязычных компетенций в неязыковом вузе, необходимых для активного участия в научно-профессиональной сфере. Учебник, сочетающий аутентичные стилистически разнообразные тексты и задания, дает возможность организации аудиторной и внеаудиторной творческой работы студентов-бакалавров, магистрантов и аспирантов.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение иностранному языку, магистрант, двухуровневая система обучения, аннотирование.

Быстрый рост техники и развитие компьютерных технологий, предоставив многообразные возможности получения информации, в том числе, из иноязычных информационных источников, существенно расширил спектр требований к специалистам-выпускникам вузов. Умение извлекать нужную информацию из обширных источников и грамотно анализировать её становится обязательным требованием работодателя, а для соискателя - одним из условий успешной трудовой деятельности. Специалисты, готовые активно участвовать в решении профессиональных задач и способные находить нестандартные решения, оказываются более конкурентоспособны.

Вторая ступень системы высшего образования – магистратура – позволяет выпускникам бакалавриата повысить свою конкурентоспособность на рынке труда. Студенты-магистранты в большей мере мотивированы к осознанному усвоению учебного материала, поскольку знают или предполагают, где могут пригодиться полученные знания и умения. Однако, как показывает практика, проблемы в обучении иностранному языку возникают не только из-за сокращения учебных часов аудиторной работы, но и по причине недостатка учебно-методических пособий для магистрантов. Работа с научно-технической литературой и документаци-

ей, обладающей определенной спецификой, без специальной подготовки оказывается затруднительной.

Поэтому потребность в учебных пособиях по иностранному языку, которые могут способствовать формированию иноязычной коммуникативной компетенции более высокого уровня, необходимого для активной деятельности в научно-профессиональной сфере (участие в научных конференциях международного уровня, поиск и обмен информацией при обсуждении профессиональных проблем, подготовка публикаций на немецком языке) не вызывает сомнений.

Методологической основой предлагаемого нами учебника «*Deutsch für Masterstudiengänger*» («Немецкий язык для магистрантов») послужило исследование Н.Д. Гальсковой и Н.И. Гез «Теория обучения иностранным языкам».

Представляемый учебник «*Deutsch für Masterstudiengänger*» («Немецкий язык для магистрантов») предназначен для студентов, обучающихся по программам магистрантов всех специальностей очной и заочной формы обучения, а также для аспирантов, которым предстоит сдача кандидатского экзамена по немецкому языку, для научных сотрудников и специалистов разного профиля. Учебник может также использоваться для проведения занятий с бакалаврами.

Целью учебника является формирование и развитие навыков чтения аутентичных текстов на немецком языке, формирование и развитие умений и навыков построения целостных, логически связанных высказываний на немецком языке, как в устной, так и в письменной форме на основе понимания стилистически различных текстов.

Учебник имеет четко организованную структуру, включающую пять разделов, логически и тематически связанных друг с другом, которые, в свою очередь, подразделяются на микротемы. Тематика предлагаемых текстов соответствует требованиям программы. Так, первый и второй разделы «*Studium im Ausland*», «*Zweischichtiges Ausbildungssystem*» содержат информацию об особенностях обучения за рубежом, о двухуровневой системе высшего образования в Германии, об условиях поступления и требованиях к соискателю и т.д. Выбор темы обусловлен тем, что бакалавры в настоящее время имеют возможность поступать в магистратуру на другую специальность, отличную от полученной в бакалавриате, а также продолжить образование за рубежом. Информация, представленная в виде текстов и упражнений, дает представление об особенностях обучения в Германии и имеет практическую направленность.

В третьем разделе «*Einheit von Lehre und Forschung*» представлены тексты, ориентированные в большей степени на личный практический опыт. Это – дневник и отчет по производственной практике, требования к составлению документации.

В четвертом разделе „*An der Konferenz*“ представлены наиболее употребительные речевые клише, принятые в научном дискурсе. В подразделах („*Das Thema der Tabelle präsentieren*“, „*Schlussfolgerungen ziehen*“, „*Kritik an der Grafik*“ и др.) приводятся речевые клише, позволяющие студенту представить свою таблицу, описать и обсудить график, подвести итог.

В пятом разделе „*Meine erste Veröffentlichung*“ даются образцы аннотаций к научным статьям. В подразделе „*Wie kann man eine Kurzfassung schreiben?*“ приводятся фрагменты научных статей на раз-

ную тематику, к которым учащимся предлагается написать аннотации, опираясь на представленные образцы.

Предлагаемые аутентичные тексты содержат не только информационный, но и грамматический материал, который обсуждается со студентами в аудитории и отрабатывается в упражнениях. В разнообразии заданий и разного вида упражнений прослеживается, однако, определенная типичность, т.е. почти в каждом разделе и подразделе имеются задания, например, на составление предложений. Это позволяет учащимся сразу же обратиться к сути вопроса, не расшифровывая каждый раз задание, данное на немецком языке. Некоторая однотипность заданий обеспечивает многократное обращение к тому или иному грамматическому и лексическому материалу, что способствует закреплению лексико-грамматического материала. Назовем некоторые виды упражнений и укажем их цель.

Предтекстовые упражнения направлены на снятие трудности понимания основной информации текста и отработку лексического материала, а также на умение прогнозировать тему предлагаемого текста.

Задание ответить на вопросы по содержанию текста дает возможность преподавателю определить уровень понимания студентами содержания, а студентам активизировать лексико-грамматический материал.

Упражнение на составление предложений актуализирует знание особенностей строения немецкого предложения и умение реализовать его на практике.

Особое внимание уделяется способам образования сложных слов и правилу их перевода.

Особо следует отметить упражнения, в которых даны тексты с пропусками. Ценность задания подобного рода состоит в том, что его выполнение (поиск подходящего по смыслу и грамматической форме слова) значительно активизирует имеющиеся языковые компетенции студентов, способствует развитию языковой догадки, а также стимулирует интерес к изучению иностранного языка.

Рекомендуется систематическая работа со словарем: выписывание новых слов, анализ и заучивание.

При затруднении студентам предлагается обращаться к грамматическому справочнику, данному в Приложении. Отметим что, чтобы не перегружать учебник, в справочнике рассматриваются только грамматические темы, наиболее типичные для научно-технического дискурса и представляющие, как показывает опыт, определенные сложности при переводе на русский язык. Например: образование сложных существительных и перевод их на русский язык; многозначные слова «gelten», «als», «lassen»; числительные, в том числе, дробные; распространенное определение; придаточные предложения, бессоюзные придаточные; образование и употребление конъюнктивных форм.

В заключение работы над разделами, а также после каждого подраздела студентам предлагается обобщить полученную информацию и сформулировать свое отношение к предмету. Например, сравнить специфику образовательного процесса в немецких вузах с образовательным процессом в своем университете. Различные формы работы (монологические высказывания, работа в группе, обмен мнением в виде дискуссии, презентации и др.) позволяют включиться в образовательный процесс студентам с разным уровнем подготовки.

Таким образом, тексты, приведенные в учебнике, являются не только источником информации, но и опорным материалом для самостоятельного высказывания по теме. Для обсуждения и монологических высказываний по-немецки предлагаются, например, такие темы: «Основной принцип обучения в системе высшего образования Германии и России», «Что понимают в немецкой системе образования под «академической свободой»? «Считаете ли Вы обучение в Германии привлекательным?» и т.д.

Относительно однотипные задания первого и второго разделов, имеющие цель – расширить лексический минимум, необходимый для понимания общего содержания текстов, а также активизировать и систе-

матизировать грамматический материал, далее сменяются заданиями, касающимися научно-исследовательской деятельности студента. Так, предлагаются дневник и отчет студента по производственной практике. Затем студентам дается задание написать дневник и составить отчет по материалам своей практики, опираясь на данные образцы. Обсудить, например, следующие вопросы:

1. Was gilt als wesentlicher Bestandteil des Praktikums?

2. Welche Möglichkeit erhält der Studierende während des Praktikums?

3. In welchem Unternehmen findet Ihre Praxis statt?

4. Was wollen Sie in der Praxis erfahren?

5. Welche theoretischen Kenntnisse möchten Sie bestätigen?

В подразделе «Forschungsarbeit der Studierenden» даются задания такого вида: из отдельных фрагментов восстановить текст, по названию статей определить, к какой области науки они могут относиться. В упражнениях приводятся и отрабатываются речевые средства и клише, которые используются при описании графиков, схем и диаграмм, их описании, при подведении итогов, критических замечаниях. Например:

1. Die Grafik (die Tabelle, das Schaubild) zeigt (Akk.) ...

2. Aus der Statistik (dem Schaubild, der Tabelle, dem Schema) ist zu ersehen, dass (wie)...

3. Daraus ist zu schließen, dass ...

4. Bei unseren einleitenden Betrachtungen haben wir den Schluss gezogen, dass...

5. Es unterliegt keinem Zweifel, dass...

Задания на поиск и извлечение необходимой информации, прогнозирование содержания по заголовку и аннотации способствуют формированию умения ориентироваться в иноязычных текстах. Предлагаемые аннотации служат не только в качестве материала для чтения и перевода, но и являются образцами академического дискурса, по аналогии с которыми студентам предлагается самостоятельно составить аннотации к различным научным текстам.

Поставленная перед магистрантами задача не только читать и понимать научную и профессионально-ориентированную литературу, но и уметь строить развернутые высказывания о своей научной деятельности в письменной и устной форме, - может быть успешно решена с помощью предлагаемого нами учебника. Предпосылками успешной реализации послужит соблюде-

ние основного дидактического принципа – последовательность и постепенность, – реализованного в структуре и форме подачи материала, позволяющего осуществлять дифференцированный подход к обучению студентов с различным уровнем языковой подготовки, а также использовать его для самостоятельного обучения.

Библиографический список

1. *Rug W., Tomaszewski A.* Grammatik mit Sinn und Verstand. Übungsgrammatik Mittel und Oberstufe. Stuttgart: Ernst Klett International, 2006. – 256 s. ISBN 3-12 675425-2
2. *Willkop E. M., Wiemer C.* Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe. Unterrichtsbegleitung. Berlin: Max Hueber Verlag, 2003, 2008. – 128 s. ISBN 3-19-011640-7
3. *Ziel Deutschland.* Wegweiser für internationale Studierende. Text von Schmidt S. Berlin DAAD, 2001, 85 s. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.germany-opportunities.de
4. *Мельникова И.М.* Немецкий язык для специальных целей. Учебно-методическое пособие. – Самара: Самар. гос. техн. ун-т, 2014. – 59 с.
5. *Мельникова И.М.* Немецкий язык. Учебно-методическое пособие. - Самара: Самар. гос. техн. ун-т, 2016. – 108 с.
6. *Мельникова И.М.* Deutsch für Masterstudiengänger (Немецкий язык для магистрантов). Учебник. – Самара: СамГТУ, 2019. – 89 с.

TEACHING A FOREIGN LANGUAGE OF THE MASTER STUDENTS IN A TECHNICAL UNIVERSITY (FROM EXPERIENCE)

I.M. Melnikova, *candidate of philological sciences, associate professor*
Samara state technical university
(Russia, Samara)

Abstract. *The proposed work is devoted to the consideration of the textbook "Deutsch für Masterstudiengänger" ("German for graduate students"), the purpose of which is to improve foreign-language competences in non-linguistic higher institution, necessary for active participation in scientific and professional field. The tutorial combines an authentic stylistically diverse texts and tasks, gives the possibility of organizing a creative classroom and extracurricular work of students, bachelors, undergraduates and graduate students.*

Keywords: *professionally-oriented foreign language training, master's degree, two-level system of training, annotation.*